

REGNO D'ITALIA



KRALJEVINA ITALIJA

# Bollettino Ufficiale

per la provincia di Lubiana

# Službeni list

za Ljubljansko pokrajino

No. 81.

81. kos.

LUBIANA, 10 ottobre 1942-XX. E. F.

V LJUBLJANI dne 10. oktobra 1942-XX. E. F.

**CONTENUTO:**

## LEGGI E DECRETI DEL REGNO D'ITALIA

353. Legge 7 maggio 1942-XX, n. 853. — Approvazione della Convenzione stipulata in Zagabria il 27 ottobre 1941 fra il Regno d'Italia e lo Stato Indipendente di Croazia diretta ad evitare le doppie imposizioni in materia di imposte dirette, e la relativa Convenzione.

**VSEBINA:**

## ZAKONI IN UKAZI KRALJEVINE ITALIJE

353. Zakon z dne 7. maja 1942-XX št. 853. — Odobritev konvencije, sklenjene dne 27. oktobra 1941 v Zagrebu med kraljevino Italijo in Nezavisno državo Hrvatsko, za preprečevanje dvojnega obdačevanja z neposrednimi davki in zadevna konvencija.

*Testo ufficiale**Neuradni prevod*

## Leggi e decreti del Regno d'Italia

LEGGE 7 maggio 1942-XX, n. 853.

**Approvazione della Convenzione stipulata in Zagabria il 27 ottobre 1941 fra il Regno d'Italia e lo Stato Indipendente di Croazia diretta ad evitare le doppie imposizioni in materia di imposte dirette**

**VITTORIO EMANUELE III.**  
per grazia di dio e per volontà della nazione  
Re d'Italia e di Albania  
Imperatore d'Etiopia

Il Senato e la Camera dei Fasci e delle Corporazioni, a mezzo delle loro Commissioni legislative, hanno approvato;

Noi abbiamo sanzionato e promulghiamo quanto segue:

## Art. 1

Piena ed intera esecuzione è data alla Convenzione con Protocollo finale stipulata in Zagabria il 27 ottobre 1941, fra il Regno d'Italia e lo Stato Indipendente di Croazia, diretta ad evitare le doppie imposizioni in materia di imposte dirette.

## Art. 2

La presente legge ha vigore nei modi e nei termini di cui all'articolo 18 della Convenzione anzidetta.

Ordiniamo che la presente, munita del sigillo dello Stato, sia inserita nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno d'Italia, mandando a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 7 maggio 1942-XX.

**VITTORIO EMANUELE**

**MUSSOLINI — CIANO — DI REVEL — RICCARDI**

Visto, il Guardasigilli: **GRANDI**.

La presente legge è stata pubblicata nella Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia n. 186 dell'8 agosto 1942-XX.

## Zakoni in ukazi kraljevine Italije

353.

ZAKON z dne 7. maja 1942-XX št. 853.

**Odobritev konvencije, sklenjene dne 27. oktobra 1941 v Zagrebu med kraljevino Italijo in Nezavisno državo Hrvatsko, za preprečevanje dvojnega obdačevanja z neposrednimi davki**

**VIKTOR EMANUEL III.,**  
po milosti božji in narodni volji  
Kralj Italije in Albanije,  
Cesar Abesinije

Senat ter fašistična in korporacijska zbornica sta po svojih zakonodajnih odborih odobrila,

Mi pa smo potrdili in objavljamo sledeče:

## Člen 1.

Konvenciji s končnim zapisnikom, sklenjeni v Zagrebu dne 27. oktobra 1941 med kraljevino Italijo in Nezavisno državo Hrvatsko za preprečevanje dvojnega obdačevanja z neposrednimi davki, se priznava popolna in celostna izvršnost.

## Člen 2.

Ta zakon dobi veljavo na način in v rokih iz čl. 18. omenjene konvencije.

Ordrejšmo, da se ta zakon, opremljen z državnim pečatom, uvrsti v Uradno zbirko zakonov in uredb kraljevine Italije, in ukazujemo vsakomur, da se po njem ravna in skrbi za njegovo izvrševanje kot državnega zakona.

Dano v Rimu 7. maja 1942-XX.

**VIKTOR EMANUEL**

**MUSSOLINI — CIANO — DI REVEL — RICCARDI**

Videl varuh pečata: **GRANDI**.

Ta zakon je bil objavljen v uradnem listu kraljevine Italije «Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia» št. 186 z dne 8. avgusta 1942-XX.

CONVENZIONE FRA IL REGNO D'ITALIA E LO STATO  
INDIPENDENTE DI CROAZIA DIRETTA AD EVITARE  
LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE  
DIRETTE.

Art. 1

1) La presente Convenzione non riguarda che le disposizioni relative alle imposte dirette.

2) Sono considerate imposte dirette, ai sensi della presente Convenzione, le imposte che, in conformità alla legislazione di ciascuno degli Stati Contraenti, vengono prelevate direttamente sui redditi (redditi netti o lordi) e sul patrimonio, sia per conto degli Stati Contraenti, sia per quello degli enti pubblici autonomi (province, comuni, ecc.) o altre istituzioni pubbliche, anche sotto forma di centesimi addizionali.

3) Si considerano come imposte dirette:

I. — Secondo la legislazione italiana:

- a) l'imposta sul reddito dei terreni;
- b) l'imposta sul reddito dei fabbricati;
- c) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile;
- d) l'imposta sui redditi agrari;
- e) l'imposta sui frutti dei titoli al portatore;
- f) l'imposta straordinaria progressiva sui dividendi;
- g) l'imposta ordinaria sul patrimonio;
- h) l'imposta straordinaria sugli utili relativi allo stato di guerra;

i) l'imposta straordinaria sui compensi degli amministratori e dirigenti di società commerciali;

l) il contributo straordinario del 2% sui salari;

m) l'imposta complementare progressiva sul reddito complessivo.

II. — Secondo la legislazione croata:

- a) l'imposta sul reddito dei terreni (zemljarina);
- b) l'imposta sul reddito dei fabbricati (kućarina);
- c) l'imposta sul reddito delle aziende industriali e commerciali e delle professioni libere (tečevina);
- d) l'imposta speciale aggiunta per i contribuenti soggetti alla tečevina (posebni porezni dodatak obveznika tečevine);

e) l'imposta sulle rendite (porez na rente);

f) l'imposta sul profitto delle imprese soggette a pubblica resa di conti (imposta sulle società) (Društvojni porez);

g) l'imposta addizionale (imposta sui dividendi) (porez na dividende);

h) l'imposta speciale aggiunta per i contribuenti soggetti all'imposta sulle società (posebni porezni dodatak obveznika društvenog poreza);

i) l'imposta sul reddito del lavoro stipendiato o salariato (službenički porez).

Art. 2

1) Le imposte prelevate sui beni immobili o sui loro redditi saranno applicate soltanto dallo Stato ove si trova l'immobile.

2) La stessa regola si applica ai crediti ipotecari e ai loro redditi.

Art. 3

1) Le imposte relative ai redditi derivanti da esercizi commerciali, industriali, minerari, agricoli o da qualsiasi altra analoga attività saranno applicate soltanto dallo Stato sul cui territorio l'impresa ha la propria sede d'esercizio, e ciò anche quando l'impresa estende la sua attività al territorio dell'altro Stato Contraente senza avervi una sede d'esercizio.

KONVENCIJA MED KRALJEVINO ITALIJO IN NEZA-  
VISNO DRŽAVO HRVATSKO ZA PREPREČEVANJE  
DVOJNEGA OBDAČEVANJA Z NEPOSREDNIMI DAVKI

Člen 1.

1. Ta konvencija se nanaša samo na predpise o neposrednih davkih.

2. Za neposredne davke po tej konvenciji se štejejo davki, ki se skladno z zakonodajo vsake izmed držav pogodnic pobirajo neposredno od dohodka (čistega ali kosmatega dohodka) in od imovine, bodisi za državi pogodnici bodisi za samoupravne javne ustanove (pokrajine, občine itd.) ali druge javne naprave, čeprav v obliki dodatnega vinarja.

3. Za neposredne davke se štejejo:

I. — Po italijanski zakonodaji:

- a) davek na dohodek od zemljišč;
- b) davek na dohodek od zgradb;
- c) davek na dohodek od premične imovine;
- d) davek na dohodek od kmetovanja;
- e) davek na donos vrednostnih papirjev na prinositelja;

f) izredni progresivni davek na dividende;

g) redni davek na imovino;

h) izredni davek na vojne dobičke;

i) izredni davek na nagrade upravnikom in vodilnim uradnikom trgovinskih družb;

l) 2%ni izredni prispevek od mezd;

m) dopolnilni progresivni davek od skupnega dohodka.

II. — Po hrvatski zakonodaji:

a) davek na dohodek od zemljišč (zemljarina);

b) davek na dohodek od zgradb (zgradarina);

c) davek na dohodek od podjetij, obratov in samostalnih poklicev (pridobnina);

d) posebni davčni dodatek zavezancev pridobnine;

e) davek na rente (rentnina);

f) davek na dobiček podjetij, zavezanih javnemu polaganju računov (družbeni davek);

g) dodatni davek na dividende;

h) posebni davčni dodatek zavezancev družbenega davka;

i) davek na dohodek od nesamostalnega dela in poklica (uslužbeni davek).

Člen 2.

1. Davki od nepremičnin ali od njih dohodka se pobirajo samo v tisti državi, kjer nepremičnina stoji.

2. Isto pravilo velja za hipotekarne terjatve in njih donose.

Člen 3.

1. Davek od dohodkov trgovinskih, industrijskih in obrtnih, rudarskih, kmetijskih obratov ali kakršnega koli drugega podobnega udejstvovanja pobira samo država, na katere ozemlju ima podjetje svoj poslovni sedež, in to tudi tedaj, če je podjetje razširilo svoje delovanje tudi na ozemlje druge države pogodnice ne da bi imelo tam kaj kakšen poslovni sedež.

2) Si considera come sede d'esercizio ai sensi della presente Convenzione qualsiasi installazione permanente dell'impresa, mediante cui l'impresa stessa esercita, in tutto o in parte, la sua attività.

3) Se l'impresa ha una sede d'esercizio in entrambi gli Stati Contraenti, ciascuno di questi applicherà le imposte sui redditi che l'impresa ricava nel territorio di esso.

4) Tuttavia se la sede d'esercizio si trova nel territorio di uno degli Stati Contraenti e nel territorio dell'altro si trova soltanto la sede dell'impresa, che in realtà non è il centro amministrativo effettivo, l'imposizione avviene unicamente nel territorio dello Stato ove si trova la sede d'esercizio produttivo. Se invece la sede d'esercizio si trova nel territorio di uno dei due Stati Contraenti e nel territorio dell'altro soltanto la sede dell'impresa, la quale ne è in realtà il centro amministrativo effettivo, una quota del reddito netto complessivo dell'impresa sarà attribuita al detto centro amministrativo. Nel caso di contestazione sulla determinazione dell'ammontare di detta quota, si applicheranno le disposizioni dell'articolo 14 della presente Convenzione.

#### Art. 4

Salve le disposizioni degli articoli 2 e 11 della presente Convenzione, tutti gli altri beni delle imprese commerciali, industriali, minerarie, agricole o di qualsiasi altra analoga attività sono soggette all'imposta sul patrimonio soltanto nello Stato ove si trovano questi beni.

#### Art. 5

Le imposte sui redditi derivanti dall'esercizio di imprese di navigazione marittima, fluviale o aerea, ivi compresi anche quelli derivanti dalla vendita di biglietti di passaggio per le linee esercitate dalle anzidette imprese, saranno applicate soltanto dallo Stato, nel cui territorio si trova la sede di direzione effettiva dell'impresa, sempre, però, a condizione che le navi o gli aeromobili posseggano la nazionalità di detto Stato.

#### Art. 6

I redditi del lavoro indipendente, ivi compresi anche quelli delle professioni libere (medici, avvocati, architetti, ingegneri, ecc.), come pure i redditi di qualsiasi altra occupazione non commerciale (scientifica, artistica, letteraria, d'insegnamento o di educazione ecc.), sono assoggettati all'imposta in quello Stato nel cui territorio viene esercitata l'attività individuale produttiva del reddito.

Si considererà che esiste l'esercizio di una libera professione nel territorio di uno degli Stati Contraenti soltanto quando in questo territorio la rispettiva attività ha una sede fissa.

La imposizione dei diritti d'autore e dei brevetti d'invenzione formerà oggetto di un'intesa speciale.

#### Art. 7

Gli stipendi, i salari e le altre remunerazioni dello stesso genere sono soggette all'imposizione nello Stato nel cui territorio gli interessati esercitano l'attività dalla quale derivano detti redditi.

Tuttavia gli stipendi e i redditi analoghi dei funzionari ed impiegati pubblici (degli Stati Contraenti, degli enti pubblici autonomi e di altre istituzioni pubbliche), che esercitano le funzioni all'estero sono soggetti all'imposizione soltanto nello Stato del debitore dei redditi.

2. Za poslovni sedež po tej konvenciji se šteje kakršna koli stalna naprava podjetja, s katero izvršuje podjetje celoma ali tudi le deloma svojo delavnost.

3. Če ima podjetje v obeh državah pogodnicah po en poslovni sedež, pobira vsaka država pogodnica davke od dohodkov, ki jih pridobiva podjetje na njenem ozemlju.

4. Vendar se, če je poslovni sedež na ozemlju ene države pogodnice, na ozemlju druge države pogodnice pa je samo sedež podjetja, ki v resnici ni njegovo dejansko upravno središče, pobira davek samo na ozemlju tiste države, kjer je sedež proizvodnega obrata. Če je pa poslovni sedež na ozemlju ene države pogodnice, na ozemlju druge države pogodnice pa je samo sedež podjetja, ki pa je v resnici njegovo dejansko upravno središče, se določni del čistega skupnega dohodka podjetja pripiše temu upravnemu središču. V spornih primerih o določitvi zneska tega dela se uporabijo določbe čl. 14. te konvencije.

#### Člen 4.

Kolikor člena 2. in 11. te konvencije ne določata drugače, je vsa ostala imovina trgovinskih, industrijskih in obrtnih, rudarskih, kmetijskih obratov ali kakršnega koli drugega podobnega udejstvovanja zavezana davku na imovino samo v državi, v kateri je ta imovina.

#### Člen 5.

Davek na dohodke iz obratovanja podjetij za pomorsko, rečno ali zračno plovbo, kamor spadajo tudi dohodki od prodaje vozovnic za proge, ki jih vzdržujejo ta podjetja, se pobira samo v tisti državi, na katere ozemlju je sedež dejanskega vodstva podjetja, vendar vedno s pogojem, da pripadajo ladje ali letala po narodnosti tej državi.

#### Člen 6.

Dohodki od samostalnega dela, kamor spadajo tudi dohodki od svobodnih poklicev (zdravniki, odvetniki, arhitekti, inženirji itd.), kakor tudi dohodki kakršne koli druge, ne trgovinske zaposlitve (znanstvene, umetniške, književne, učne ali vzgojne itd.), so zavezani davku v tisti državi, na katere ozemlju se izvršuje individualna delavnost, ki daje dohodek.

Velja, da se svobodni poklic izvršuje na ozemlju ene države pogodnice, samo če se uporablja za to delavnost na tem ozemlju stalni sedež.

O obdačevanju avtorskih pravic in izumiteljskih patentov se sklene poseben sporazum.

#### Člen 7.

Plače, mezde in druga poplačila iste vrste so zavezane obdačitvi v državi, na katere ozemlju izvršujejo prizadete osebe delavnost, od katere imajo te dohodke.

Vendar se plače in podobni dohodki funkcionarjev in javnih uradnikov (obeh držav pogodnic, samostojnih javnih ustanov in drugih javnih uprav), ki opravljajo svojo službo v inozemstvu, obdačujejo samo v državi dolžnika teh dohodkov.

## Art. 8

Le rendite vitalizie, le pensioni pubbliche e private sono soggette all'imposizione soltanto nello Stato del debitore dei redditi.

## Art. 9

Gli studenti di uno dei due Stati Contraenti, che soggiornano nell'altro Stato esclusivamente per compiere i loro studi, non sono soggetti in questo Stato alle imposte che colpiscono le borse e i sussidi che essi ricavano per il loro mantenimento e per i loro studi.

## Art. 10

1) Le imposte relative alle «tantièmes» dei membri del Consiglio d'amministrazione e dei sindaci delle società per azioni e di altri enti morali sono applicate soltanto nello Stato in cui si trova il centro amministrativo effettivo dell'impresa che paga le «tantièmes».

2) Le «tantièmes» non contemplate nel precedente n. 1) sono soggette all'imposta secondo l'articolo 7 della presente Convenzione.

## Art. 11

1) Ferme restando le disposizioni dell'articolo 2, n. 2), della presente Convenzione, le imposte sui redditi dei capitali e valori mobiliari sono applicate esclusivamente dallo Stato del debitore; l'imposta sul patrimonio esclusivamente dallo Stato del creditore.

2) Se l'impresa possiede in entrambi gli Stati Contraenti sedi di esercizio ai sensi dell'articolo 3 della presente Convenzione e se una di queste sedi, nel quadro della propria attività, contrae un prestito o riceve un deposito, l'imposta sui relativi interessi è applicata dallo Stato nel cui territorio è situata la sede di esercizio che ha contratto il prestito o ricevuto il deposito.

## Art. 12

Per l'applicazione delle imposte personali che colpiscono il complesso dei redditi posseduti dal contribuente in ciascuno dei due Stati Contraenti valgono le regole seguenti:

1) Per quanto riguarda l'imposizione personale dei redditi derivanti:

- a) da beni immobili;
- b) da crediti ipotecari;
- c) da commerci, da industrie, da miniere, dall'agricoltura e da ogni altra attività analoga;
- d) dal lavoro,

sono applicabili le stesse regole stabilite negli articoli precedenti per l'imposizione reale dei redditi derivanti dalle fonti sopra elencate.

2) Per ogni altra specie di reddito e particolarmente per i dividendi di azioni, per le «tantièmes», per gli interessi dei titoli emessi da enti morali pubblici e da società nonché per gli interessi di depositi presso banche o presso altri istituti di credito, l'imposizione è fatta dallo Stato nel cui territorio il contribuente ha il proprio domicilio fiscale, inteso questo domicilio come il luogo di soggiorno permanente.

Nel caso in cui non si possa stabilire il domicilio fiscale di un contribuente, le imposte personali che colpiscono il complesso di questi redditi sono applicate dallo Stato di cui egli è suddito. Se il contribuente ha il suo domicilio fiscale in entrambi gli Stati Contraenti,

## Clen 8.

Preživitki ter javne in zasebne pokojnine se obdačujejo samo v državi dolžnika teh dohodkov.

## Clen 9.

Dijaki ene države pogodnice, ki bivajo v drugi državi pogodnici zgolj radi dokončanja svojega šolanja, niso zavezani v tej državi davkom na dijaške ustanove in podpore, ki jih prejemaajo za svoje vzdrževanje in šolanje.

## Clen 10.

1. Davki na tantieme članov upravnega in nadzorstvenega odbora delniških družb in drugih pravnih oseb se pobirajo samo v tisti državi, kjer je dejansko upravno središče podjetja, katero plačuje te tantieme.

2. Za tantieme, na katere se prednja št. 1. ne nanaša, se pobira davek po členu 7. te konvencije.

## Clen 11.

1. Nekvarno določbam člena 2., št. 2., te konvencije pobira davke na dohodke od glavnice in premičnih vrednot samo država dolžnika, davek na imovino pa samo država upnika.

2. Če ima podjetje v obeh državah pogodnicah poslovni sedež po členu 3. te konvencije in če eden teh sedežev v okviru svoje delavnosti najame posojilo ali prevzame vlogo, pobira davek na te obresti država, na katere ozemlju je poslovni sedež, ki je prejel posojilo ali prevzel vlogo.

## Clen 12.

Za pobiranje osebnih davkov na celotne dohodke, ki jih ima davčni zavezanec v vsaki obeh državah pogodnic, veljajo tale pravila:

1. Kolikor gre za osebno obdačbo dohodkov:

- a) od nepremičnin;
- b) od hipotekarnih terjatev;
- c) od trgovine, industrije in obrta, rudnikov, kmetijstva in vsake druge podobne delavnosti;
- d) od dela,

se uporabljajo ista pravila, kot so določena v prednjih členih za stvarno obdačevanje dohodkov iz zgoraj naštetih virov.

2. Vsako drugo vrsto dohodka in zlasti dividende od delnic, tantieme, obresti vrednostnih papirjev, ki jih izdajo javne pravne osebe in družbe, kakor tudi obresti za vloge pri bankah ali pri drugih denarnih zavodih obdači tista država, na katere ozemlju ima davčni zavezanec svoje davčno domovališče, s čimer je razumeti kraj stalnega bivališča.

V primerih, ko ni mogoče ugotoviti davčnega domovališča davčnega zavezanca, pobira osebne davke na celotne dohodke tista država, katere podanik je davčni zavezanec. Če pa ima svoje davčno domovališče v obeh

dette imposte sono applicate da ciascuno dei due Stati in proporzione alla durata del soggiorno che il contribuente ha avuto nel suo territorio durante l'anno al quale l'imposizione si riferisce.

Il soggiorno del contribuente in un terzo Stato è computato come soggiorno nello Stato di cui egli è suddito.

#### Art. 13

1) I rappresentanti diplomatici e consolari od altri rappresentanti straordinari, i funzionari ad essi addetti, le persone al loro servizio od al servizio dei loro funzionari, come pure i consoli onorari, non sono soggetti, nello Stato presso il quale i rappresentanti sono accreditati, alle imposte dirette sui redditi derivanti dall'esercizio delle loro funzioni, l'imposizione di questi redditi essendo riservata allo Stato che li ha accreditati.

2) Le disposizioni del precedente n. 1) sono applicabili alle persone indicate nel numero stesso soltanto se esse sono sudditi dello Stato che le ha accreditate.

3) I redditi dei depositi di qualunque natura destinati ai bisogni della rappresentanza diplomatica e dei consolati sono esenti da imposte fino alla concorrenza di una somma da stabilirsi di comune accordo fra le supreme autorità finanziarie dei due Stati Contraenti.

#### Art. 14

Il contribuente il quale dimostri che le misure delle autorità finanziarie dei due Stati Contraenti hanno dato luogo per lui ad una doppia imposizione, può rivolgere un reclamo allo Stato di cui è suddito. Se il buon fondamento del reclamo è riconosciuto, la suprema autorità finanziaria di questo Stato si rivolgerà alla suprema autorità finanziaria dell'altro Stato per trovare un mezzo equo che elimini la doppia imposizione.

#### Art. 15

Per evitare le doppie imposizioni in casi non regolati dalla presente Convenzione e quando si presentino difficoltà o dubbi nell'interpretazione e nell'applicazione della Convenzione stessa, le Supreme Autorità finanziarie dei due Stati Contraenti prenderanno accordi particolari.

#### Art. 16

Gli Stati Contraenti s'impegnano ad affidare alle loro supreme autorità finanziarie il compito di regolare *ex aequo et bono* ogni questione che possa sorgere in dipendenza della diversità dei principi vigenti, presso di loro, per l'accertamento delle imposte dirette, o che comunque possa presentarsi nel campo delle imposte stesse, in quanto non espressamente regolata dalla presente Convenzione.

#### Art. 17

La presente Convenzione sarà applicata alle imposte accertate o che potranno essere accertate per l'anno fiscale avente inizio il 1° gennaio 1941, e ciò nonostante le disposizioni del successivo articolo 18 della presente Convenzione.

#### Art. 18

La presente Convenzione sarà ratificata e lo scambio degli strumenti di ratifica avverrà il più presto possibile a Roma. Essa entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui è avvenuto lo scambio degli strumenti di ratifica e resterà in vigore fino a quando non sarà stata denunciata da uno degli Stati Contraenti.

državah pogodnicah, pobira te davke vsaka država pogodnica v razmerju s trajanjem bivanja davčnega zavezanca na njenem ozemlju med letom, na katero se davek nanaša.

Bivanje davčnega zavezanca v kaki tretji državi se šteje za bivanje v državi, katere podanik je.

#### Člen 13.

1. Diplomatski in konzularni ter drugi izredni predstavniki, njim dodeljeni uradniki, njih služabništvo ali služabništvo njih uradnikov, kakor tudi honorarni konzuli niso zavezani v državi, pri kateri so predstavniki akreditirani, neposrednim davkom na dohodke iz izvrševanja njihovih funkcij in je obdačevanje teh dohodkov pridržano državi, ki jih je akreditirala.

2. Določbe prednje št. 1. je uporabljati na osebe, navedene v tej številki samo, če so podaniki države, ki jih je akreditirala.

3. Dohodki od naložb kakršne koli vrste, določenih za potrebe diplomatskega predstavništva in konzulatov so oproščeni davkov do višine zneska, ki ga določita sporazumno vrhovni finančni oblastvi obeh držav pogodnic.

#### Člen 14.

Davčni zavezanec, ki dokaže, da so mu ukrepi finančnih oblastev obeh držav pogodnic povzročili dvojno obdačitev, sme vložiti pritožbo pri državi, katere podanik je. Če se spozna, da je pritožba utemeljena, se obrne vrhovno finančno oblastvo te države do vrhovnega finančnega oblastva druge države pogodnice, da bi se našla pravšna pot za odpravo dvojne obdačitve.

#### Člen 15.

Da bi se preprečilo dvojno obdačenje v primerih, ki jih ta konvencija ne ureja, kakor tudi če nastanejo težave ali dvomi pri razlagi in uporabi te konvencije, se vrhovni finančni oblastvi obeh držav pogodnic o tem posebej sporazumeta.

#### Člen 16.

Državi pogodnici se zavezujeta naročiti svojima vrhovnima finančnima oblastvoma, naj *ex aequo et bono* uredita vsako vprašanje, ki utegne nastati zaradi različnosti načel, veljajočih pri njih glede ugotavljanja neposrednih davkov, ali ki bi utegnilo kakor koli nastati na področju teh davkov, kolikor ni izrečno urejeno s to konvencijo.

#### Člen 17.

To konvencijo je uporabljati na davke, ki so določeni ali se utegnejo določiti za davčno leto, ki se je pričelo 1. januarja 1941, in to navzlic določbam naslednjega člena 18. te konvencije.

#### Člen 18.

Ta konvencija se mora ratificirati in se morajo ratifikacijske listine čimprej izmenjati v Rimu. Konvencija stopi v veljavo prvi dan meseca, ki pride za mesecem, v katerem se ratifikacijske listine izmenjajo in ostane v veljavi, dokler jo ena držav pogodnic ne odpove. Če se odpove do vštete 30. septembra, preneha konvencija

Se la denuncia ha luogo entro il 30 settembre, la Convenzione cesserà di aver vigore il 1° gennaio dell'anno successivo; se invece ha luogo dopo il 30 settembre, cesserà di aver vigore il 1° gennaio del secondo anno successivo.

La presente Convenzione è redatta in doppio originale, in lingua italiana e in lingua croata. I due testi fanno ugualmente fede.

Zagabria, li 27 ottobre 1941.

LORKOVIĆ  
KOŠAK  
CASERTANO

Visto, d'ordine di Sua Maestà il Re d'Italia e di Albania  
Imperatore d'Etiopia

*Il Ministro per gli affari esteri*

CIANO

PROTOCOLLO FINALE

Al momento di procedere alla firma della Convenzione conclusa oggi tra il Regno d'Italia e lo Stato Indipendente di Croazia allo scopo di evitare le doppie imposizioni in materia di imposte dirette è stata fatta la seguente concorde dichiarazione, che fa parte integrante della Convenzione stessa:

1) L'enumerazione delle imposte dirette in vigore nei due Stati Contraenti, contenuta all'articolo 1 della Convenzione, non è limitativa.

I dubbi che potranno sorgere a questo riguardo saranno chiariti per mezzo di un accordo tra le supreme autorità finanziarie degli Stati Contraenti.

Le supreme autorità finanziarie degli Stati Contraenti si scambieranno alla fine di ogni anno, se sarà del caso, una lista delle imposte dirette vigenti in ciascuno Stato.

2) Si intende per sede di esercizio, ai sensi dell'articolo 3 della Convenzione, oltre alla sede di direzione effettiva dell'impresa, le succursali (filiali), i locali di produzione, i laboratori, gli uffici di compra e di vendita, i depositi ed altri impianti commerciali aventi carattere di installazione permanente come pure le rappresentanze della stessa natura.

Si considera che esiste una sede di esercizio ai sensi dell'articolo 3 della Convenzione quando l'impresa straniera opera nell'altro Stato:

a) per mezzo di un impiegato o salariato, pagato da essa;

b) per mezzo di un rappresentante che abbia la facoltà di impegnare direttamente l'impresa, anche indipendentemente dall'esistenza di un contratto a questo fine, e particolarmente di firmare i contratti a nome dell'impresa, anche se il rappresentante non ha la facoltà di incassare il prezzo della merce.

Se l'impresa straniera possiede nell'altro Stato Contraente un rappresentante che abitualmente si comporta in fatto come un mandatario di essa, in questo caso si considera ugualmente che esiste una sede di esercizio dell'impresa stessa ai sensi dell'articolo 3 della Convenzione.

Se l'impresa straniera opera nell'altro Stato Contraente per mezzo di un rappresentante il cui potere, in base al contratto di rappresentanza, è solamente quello di proporre gli affari all'impresa, la quale rimane libera

veljati na dan 1. januarja naslednjega leta; če se pa odpove po 30. septembru, preneha veljati na dan 1. januarja drugega naslednjega leta.

Ta konvencija je sestavljena v dvojnem izvorniku, v italijanskem in v hrvatskem jeziku. Oba izvornika sta avtentična.

Zagreb dne 27. oktobra 1941.

LORKOVIĆ  
KOŠAK  
CASERTANO

Videl po odredbi Njegovega Veličanstva Kralja Italije  
in Albanije, Cesarja Abesinije

*Minister za zunanje posle*

CIANO

KONČNI ZAPISNIK

Ob podpisu konvencije, sklenjene na današnji dan med kraljevino Italijo in Nezavisno državo Hrvatsko za preprečenje dvojnega obdačevanja z neposrednimi davki, je bila sestavljena naslednja sporazumna izjava kot sestavni del te konvencije same:

1. Naštev neposrednih davkov, veljajočih v obeh državah pogodnicah, v členu 1. konvencije ni zaključen.

Dvomi, ki bi utegnili nastati v tem pogledu, se pojasnijo s sporazumom med vrhovnima finančnima oblastvoma držav pogodnic.

Vrhovni finančni oblasti držav pogodnic izmenjata na koncu vsakega leta po potrebi seznam neposrednih davkov, ki veljajo v vsaki državi.

2. S poslovnim sedežem po členu 3. konvencije se poleg sedeža dejanskega vodstva podjetja razumejo podružnice (filiale), proizvodni prostori, laboratoriji, nakupne in prodajne pisarne, skladišča in druge trgovinske naprave z značajem trajne ureditve kakor tudi zastopništva iste vrste.

Velja, da obstoji poslovni sedež po členu 3. konvencije, če posluje tuje podjetje v drugi državi pogodnici:

a) z uradnikom ali uslužbencem, ki ga plačuje to podjetje;

b) z zastopnikom, ki ima pravico neposredno zavezovati podjetje, tudi če ni posebne pogodbe v ta namen, zlasti pa pravico podpisovati pogodbe v imenu podjetja, tudi če zastopnik nima pravice sprejemati plačila za blago.

Ce ima tuje podjetje v drugi državi pogodnici zastopnika, ki običajno nastopa dejansko kot njen pooblaščenec, velja tudi v takem primeru, da obstoji poslovni sedež podjetja po členu 3. konvencije.

Ce posluje tuje podjetje v drugi državi pogodnici po zastopniku, ki je po pogodbi za zastopanje pooblaščen

di accertarli o no, in maniera che gli affari vengano conclusi tra il cliente e l'impresa, avendo il rappresentante soltanto il diritto di percepire la provvigione quando l'affare è stato portato a buon fine, si considera non esistente una sede di esercizio in detto Stato.

L'intervento del rappresentante al solo scopo di portare a buon fine un affare già concluso non modifica la situazione sopra specificata.

L'esistenza di un contratto d'impiego può essere accertata per mezzo di indizi principali e secondari.

A. Gli indizi principali sono i seguenti:

a) il fatto che le spese di amministrazione dell'intermediario, e particolarmente il fitto dei locali, siano a carico dell'impresa straniera;

b) il fatto che l'intermediario rappresenti una sola impresa straniera.

B. Sono considerati come indizi secondari i seguenti:

a) il fatto che l'intermediario avanzi domande per ottenere permessi di importazione a nome dell'impresa che rappresenta;

b) il fatto che l'intermediario intervenga direttamente ed abitualmente per l'incasso e il trasferimento dei crediti dell'impresa che rappresenta o faccia la pubblicità per l'impresa stessa;

c) il fatto che l'intermediario adoperi carta con l'intestazione dell'impresa che rappresenta, o manifesti altri segni esteriori.

L'esistenza di un contratto d'impiego, in caso di dubbio, potrà essere accertata per mezzo del concorso di un indizio principale e di più indizi secondari.

Resta tuttavia inteso che le autorità finanziarie dello Stato in cui agisce il rappresentante avranno la facoltà di controllare il modo di comportarsi di detto rappresentante e di applicare i principi concernenti gli indizi principali e secondari. Quando viene constatato, per mezzo degli indizi, che il rappresentante, in contrasto con le clausole del contratto, agisce come mandatario dell'impresa, si considera esistente una sede di esercizio.

Dal solo fatto che, una persona o una società determinata è importatrice esclusiva dei prodotti di un'impresa dell'altro Stato Contraente non si può dedurre che l'impresa straniera possieda una sede di esercizio nell'altro Stato Contraente.

Resta bene inteso che, per stabilire l'esistenza di una sede di esercizio ai sensi dell'articolo 3 della Convenzione, non può aversi riguardo ai semplici rapporti di affari svolti per mezzo di un rappresentante assolutamente indipendente.

Resta anche inteso che l'esposizione di campioni non costituisce una sede di esercizio che possa dar luogo ad imposizioni, a condizione, però, che i campioni non formino oggetto di vendita.

3) Le supreme autorità finanziarie dei due Stati Contraenti si riservano il diritto di regolare direttamente il regime di imposizione delle imprese di navigazione aerea in maniera diversa da quella prevista all'articolo 5 della Convenzione.

4) Il trasferimento alla sede centrale dei profitti ottenuti da una sede di esercizio in Croazia di una impresa italiana non darà luogo all'applicazione su detti profitti dell'imposta addizionale (dotatni porez) — imposta sui dividendi — (porez na dividende). La stessa norma vale per il trasferimento alla sede centrale dei

samo, da predlaga posle podjetju, katero samo odloča o njih, tako da se sklepajo posli med stranko in podjetjem, a ima zastopnik le pravico dobiti provizijo, če se posel res sklene, velja, da v tej državi ni poslovnega sedeža.

Zastopnikovo posredovanje samo za to, da se že sklenjeni posel izvrši, ne spremeni zgoraj opredeljenega stanja.

Obstoj namestitvene pogodbe se lahko ugotavlja po glavnih in postranskih znakih.

A. Glavni znaki so tile:

a) da obremenjajo upravni stroški posredovalčevi, zlasti najemnina za poslovne prostore, tuje podjetje;

b) da zastopa posredovalec eno samo tuje podjetje.

B. Za postranske znake je šteti te:

a) da vlaga posredovalec prošnje za uvozna dovolila v imenu podjetja, katero zastopa,

b) da posredovalec neposredno in običajno sprejema plačila in prenaša terjatve podjetja, katero zastopa ali da oglašja za podjetje;

c) da posredovalec uporablja papir z glavo podjetja, katero zastopa, ali kaže druge zunanje znake podjetja.

Obstoj namestitvene pogodbe se v dvomu lahko ugotovi s stekom enega glavnega in več postranskih znakov.

Dogovorjeno je pa, da imajo finančna oblastva tiste države, v kateri zastopnik posluje, pravico nadzorovati poslovni način takega zastopnika in uporabljati pravila o glavnih in postranskih znakih. Če se po znakih ugotovi, da zastopnik v nasprotju z določili pogodbe posluje kot pooblaščenec podjetja, velja, da obstoji poslovni sedež.

Samo iz tega, da je neka določna oseba ali neka družba izključna uvoznica izdelkov podjetja v eni državi pogodnici, se ne more sklepati, da ima tuje podjetje v drugi državi pogodnici poslovni sedež.

Dogovorjeno je torej, da za ugotovitev obstoja poslovnega sedeža po členu 3. konvencije niso odločilni samo navadni kupčijski posli, ki se opravljajo preko povsem neodvisnega zastopnika.

Tudi je dogovorjeno, da razstavljanje vzorcev ne ustanavlja poslovnega sedeža, ki bi se mogel obdačiti, toda s pogojem, da se vzorci ne prodajajo.

3. Vrhovni finančni oblastvi obeh držav pogodnic si pridržujeta pravico neposredno urediti obdačevanje podjetij za zračno plovbo na drug način, nego je določen v členu 5. te konvencije.

4. Prenos dobičkov iz poslovnega sedeža kakega italijanskega podjetja v Hrvatski osrednjemu sedežu še ne upravičuje uporabe dodatnega davka (dotatni porez) — davka na dividende (porez na dividende) za te dobičke. Isto velja za prenos dobičkov iz poslovnega sedeža kakega hrvatskega podjetja v Italiji osrednjemu sedežu, ako bi se v Italiji uvedel podoben davek.

5. Obe stranki pogodnici sta sporazumni o tem, da obremenja del splošnih stroškov dejanskega osrednjega

profitti ottenuti da una sede di esercizio in Italia di una impresa croata, nel caso che in Italia venga istituita una imposta analoga.

5) Le due Alte Parti Contraenti sono d'accordo sul fatto che le spese generali della sede centrale effettiva dell'impresa incombono parzialmente sulla sede di esercizio da essa posseduta nell'altro Stato Contraente.

6) Per le persone che non sono sudditi di alcuno dei due Stati Contraenti, le supreme Autorità finanziarie potranno regolare per mezzo di accordi speciali i singoli casi, al fine di evitare la doppia imposizione, con particolare riguardo ai cittadini di Stati che abbiano concluso con i due Stati Contraenti convenzioni contro le doppie imposizioni.

7) Nonostante le disposizioni dell'articolo 17 della Convenzione, l'efficacia della Convenzione stessa a partire dal 1° gennaio 1941 fino alla data della sua entrata in vigore non dà diritto ad alcuna restituzione di imposte già percepite per il detto periodo.

Fatto in doppio originale, in lingua italiana ed in lingua croata. I due testi fanno egualmente fede.

Zagabria, li 27 ottobre 1941.

LORKOVIĆ  
KOŠAK  
CASERTANO

Visto, d'ordine di Sua Maestà il Re d'Italia e di Albania  
Imperatore d'Etiopia

*Il Ministro per gli affari esteri*  
CIANO

sedeza podjetja poslovni sedež, ki ga ima podjetje v drugi državi pogodnici.

Glede oseb, ki niso podaniki ne ene ne druge države pogodnice, smeta vrhovni finančni oblastvi s posebnimi sporazumi urediti posamezne primere, da bi se preprečila dvojna obdačitev, in to s posebnim ozirom na državljanse tistih držav, ki so sklenile z državama pogodnicama konvencije zoper dvojno obdačevanje.

7. Navzlic določbam člena 17. konvencije ne daje uporabnost konvencije na dobo od 1. januarja 1941 do dne njene uveljavitve nikake pravice do kakršnega koli povračila za to dobo že pobranih davkov.

Sestavljeno v dvojnem izvorniku, v hrvatskem in italijanskem jeziku. Oba izvornika sta avtentična.

V Zagrebu dne 27. oktobra 1941.

LORKOVIĆ  
KOŠAK  
CASERTANO

Videl po odredbi Njegovega Veličanstva Kralja Italije  
in Albanije, Cesarja Abesinije

*Minister za zunanje posle*

CIANO



# Bollettino Ufficiale per la provincia di Lubiana

## Službeni list za Ljubljansko pokrajino

Supplemento al No. 81 del 10 ottobre 1942-XX. E. F.

Priloga k 81. kosu z dne 10. oktobra 1942-XX. E. F.

### INSERZIONI — OBJAVE

#### Autorità giudiziarie

Og 44/42—2.

615

#### Avviamento della procedura per dichiarazione di morte presunta.

Giovanni Kodrič, nato il 13 novembre 1873 in Stražišče, pertinente a Stražišče-Kranj, calzolaio, di religione rom.-catt., ammogliato, abitante in Lubiana, Štepanja vas n. 19, parti, in cerca di lavoro, a metà incirca dell'estate 1921, dal suo domicilio senza indicare in qual luogo si recasse. Poco dopo la partenza comunicò a sua moglie che ha l'intenzione di portarsi a Črna-Prevalje, non dette però da quel tempo più notizie di sé. Si suppone che lo stesso non sia più in vita ché in caso diverso esso di certo avrebbe dato segno di vita.

Potendo quindi ai sensi del § 24, n. 1, cod. civ. gen. presumersi nei suoi confronti l'avvenuta morte, viene avviata su proposta di sua moglie Teresa Kodrič, possidente in Lubiana, Galjevica n. 50, la procedura per dichiarazione di morte presunta. Si invita chiunque abbia notizie dello scomparso, di farle pervenire alla sig.ra Teresa Kodrič, possidente in Lubiana, Galjevica n. 50 quale sua curatrice nominatagli col presente conchiuso.

Giovanni Kodrič viene diffidato, se in vita, a presentarsi in persona al firmato Tribunale od a far pervenire allo stesso in altro modo notizie di sé.

Dopo il 1 ottobre 1943-XXI il Tribunale su analoga nuova proposta deciderà sulla dichiarazione di morte presunta dello scomparso.

Tribunale Civile e Penale,  
sez. IV, di Lubiana  
il 24 settembre 1942-XX.

#### Registro consorziale

##### Modificazioni e aggiunte:

218.

Sede: Lubiana.

Giorno dell'iscrizione: 1° ottobre 1942-XX.

Ditta: Cassa di risparmio cooperativa, consorzio a garanzia limitata in Lubiana.

Vengono cancellati i sigg. dott. Paolo Pestotnik e dott. Francesco Tomišek dalla carica di membri del comitato amministrativo ed iscritti nella stessa qualità i sigg. Francesco Vrečar, cassiere dell'Amministrazione

#### Sodna oblastva

Og 44/42—2.

615

#### Uvedba postopka za proglasitev mrtvim.

Kodrič Ivan, rojen dne 13. novembra 1873 v Stražišču, pristojen v Stražišče-Kranj, čevljar, r. k. vere, oženjen, stanujoč v Ljubljani, Štepanja vas št. 19, je nekako sredi poletja leta 1921. odšel od doma za delom. Kam jo je ubral, ni povedal, pač pa je kmalu po odhodu od doma sporočil ženi, da gre v Črna-Prevalje, potem se ni več oglašil. Domneva se, da je mrtev, ker bi se sicer gotovo javil, ali pa vrnil.

Ker je potemtakem smatrati, da bo nastopila zakonita domneva smrti v smislu § 24., št. 1, odz., se uvaja na prošnjo njegove žene Kodrič Terezije, pos. v Ljubljani, Galjevica št. 50, postopek za proglasitev mrtvim ter se izdaje poziv, da vsakdo, ki kaj ve o pogrešanču, sporoči to sodišču ali s tem postavljeni skrbnici gospe Kodrič Tereziji, pos. v Ljubljani, Galjevica št. 50.

Kodrič Ivan se poziva, da se zglati pri podpisnem sodišču ali drugače dà kako vest o sebi.

Po 1. oktobru 1943 bo sodišče po zopetni prošnji odločilo o proglasitvi mrtvim.

Okrožno sodišče v Ljubljani,  
odd. IV.,

dne 24. septembra 1942-XX.

#### Zadružni register

##### Spremembe in dodatki:

218.

Sedež: Ljubljana.

Dan vpisa: 1. oktobra 1942.

Besedilo: Zadružna hranilnica, zadruga s omejenim jamstvom v Ljubljani.

Izbrišeta se člana upravnega odbora dr. Pestotnik Pavel in dr. Tomišek Fran, vpišeta pa se člana upravnega odbora Vrečar Franc, blagajnik uprave

dello «Jutro» e Stane Flegar, impiegato del Municipio di Lubiana, residenti ambidue in Lubiana.

Tribunale Civile e Penale  
sez. III, quale Tribunale  
Commerciale di Lubiana,  
il 30 settembre 1942-XX.  
Zadr. II 3/26.

\*

219.

Sede: Novo mesto.

Giorno dell'iscrizione: 1 ottobre 1942-XX.

Ditta: «Credito Popolare», Consorzio a g. ill. in Novo mesto.

Viene cancellato il sig. Weble Demetrio dalla carica di membro del comitato amministrativo ed iscritto nella stessa qualità il sig. Murn Francesco, possidente, Vel. Orehek n. 20.

Tribunale Civile e Penale,  
sez. II, quale Tribunale  
Commerciale di Novo mesto

il 1 ottobre 1942-XX.  
Zadr. I 113/31.

#### Pubbliche Amministrazioni

No. 18550/1942-XX. 631-3-1

#### Concorso

##### di fornitura di cavi e materiale ausiliario.

La Direzione provinciale delle Poste, Telegrafi e Telefoni di Lubiana bandisce la seconda pubblica licitazione scritta per la fornitura di 2200 m di cavo scotopiombo, di cavo armato, e di altro materiale occorrente per la posa dei cavi per completare la rete telefonica di Lubiana.

La licitazione avrà luogo il 26 ottobre a. c. alle ore 11 nella cancelleria del Reparto dell'Economato di questa Direzione, stanza n. 42, Piazza «Sv. Jakoba trg» 2/1.

La cauzione del 5% dovrà essere depositata al più tardi sino alle ore dieci del giorno della licitazione presso la Cancelleria di questa Direzione, stanza n. 41.

Le condizioni della licitazione possono essere ispezionate nella Cancelleria direzionale oppure acquistate al prezzo di Lire 20.

La Direzione provinciale Poste, Telegrafi e Telefoni, Lubiana,  
Lubiana, il 7 ottobre 1942-XX.

L'Ispezzore p. t.  
Dott. Mauri

«Jutra» in Flegar Stane, uradnik mestnega poglavarstva, oba v Ljubljani.

Okrožno kot trg. sodišče  
v Ljubljani, odd. III.  
dne 30. septembra 1942.  
Zadr. II 3/26.

\*

219.

Sedež: Novo mesto.

Dan vpisa: 1. oktobra 1942-XX.

Besedilo: Ljudska posojilnica, zadruga z neomejenim jamstvom v Novem mestu.

Izbriše se dosedanji član upravnega odbora Weble Demetrij, vpiše pa novoizvoljeni član upravnega odbora Murn Franc, posestnik, Vel. Orehek št. 20.

Okrožno kot trg. sodišče  
v Novem mestu, odd. II.,  
dne 1. oktobra 1942-XX.  
Zadr. I 113/31.

#### Razna oblastva

Št. 18550/1942-XX. 631-3-1

#### Nabava

##### kablov in kableskega materiala.

Pokrajinsko poštno, brzojavno in telefonsko ravnateljstvo v Ljubljani razpisuje drugo pisмено licitacijo za nabavo 2200 metrov svinčenega in armiranega kabla in ostalega kableskega materiala za izpopolnitev telefonskega omrežja v Ljubljani.

Licitacija bo dne 26. oktobra t. l. ob 11. uri v pisarni ekonomskega odseka ravnateljstva, soba št. 42, Sv. Jakoba trg 2/1.

Najkasneje do desetih na dan licitacije se mora položiti 5% kavcija v pisarni ravnateljstva v Ljubljani, soba št. 41.

Pogoji se lahko vpogledajo ali kupijo po Lir 20.— v pisarni ravnateljstva.

Pokrajinsko poštno, brzojavno in telefonsko ravnateljstvo  
v Ljubljani.

Ljubljana 7. oktobra 1942-XX.

Inspektor:  
Dr. Mauri

**Varie****Notificazione.**

628

Mi è andato smarrito l'indice della Facoltà teologica dell'Università di Lubiana rilasciato nel 1938 al nome di «Josip Jadronja». Con la presente lo dichiaro privo di valore.

Giuseppe Jadronja

\*

**Notificazione.**

630

Mi è andata smarrita la targa n. 188.096/B del triciclo rilasciata dalla Direzione di Polizia di Lubiana. Con la presente la dichiaro priva di valore.

Massimiliano Jeras,  
commerciante in Lubiana.

**Razno****Objava.**

628

Izgubil sem indeks teološke fakultete univerze v Ljubljani iz l. 1938 na ime: Jadronja Josip. Proglašam ga za neveljavnega.

Jadronja Josip

\*

**Objava.**

630

Izgubila se je evid. tablica št. 188.096/B za tricikel, izdana od uprave policije v Ljubljani in jo proglašam za neveljavno.

Jeras Maks,  
trgovec v Ljubljani.

**Notificazione.**

629

Mi è andata smarrita la targa n. 17089/B del triciclo rilasciata dalla Direzione di Polizia di Lubiana. Con la presente la dichiaro priva di valore.

Luigi Kavčič,  
officina meccanica,  
Lubiana, via Tržaška 54.

\*

**Notificazione.**

632

Mi è andata smarrita la carta di identità n. 002781 rilasciata il 2 marzo 1942-XX dal Municipio di Lubiana al nome di «Kordež Franc» di Lahoviče. Con la presente la dichiaro priva di valore.

Francesco Kordež

**Objava.**

629

Izgubil sem evidenčno tablico št. 17089/B za tricikel, izdano od uprave policije v Ljubljani in jo proglašam za neveljavno.

Kavčič Alojzij,  
meh. delavnica,  
Ljubljana, Tržaška c. 54.

\*

**Objava.**

632

Izgubil sem osebno izkaznico št. 002781, izdano dne 2. marca 1942 od mestnega poglavarstva v Ljubljani na ime Kordež Franc iz Lahovič, okr. Kamnik. Proglašam jo za neveljavno.

Kordež Franc